

JEUDI / THURSDAY 20 MARS / MARCH

BABEL ECO



14:00 > 16:00

p.128

SALLE MÉDITERRANÉE

Entreprenre autrement dans le secteur culturel

A different approach to entrepreneurship in the cultural sector

BABEL ECO



15:00 > 16:30

p.129

SALLE DE CONFÉRENCE

Quels lieux de création de musique traditionnelle et musique du monde en France et en Europe ?

Creating traditional and world music in France and Europe : what can be said of creative spaces ?

BABEL EXPÉRIENCE



16:15 > 17:15

p.130

SALLE MÉDITERRANÉE

Le Cirque du Soleil, possibilité d'emploi

Cirque du Soleil as a possible employer

VENDREDI / FRIDAY 21 MARS / MARCH

BABEL EXPÉRIENCE



10:00 > 11:00

p.131

SALLE MÉDITERRANÉE

Le Collectif des festivals éco-responsables en PACA

The PACA Region's eco-responsible festival collective

BABEL ECO



10:00 > 12:00

p.132

SALLE DE CONFÉRENCE

Les festivals, des piliers de la vie musicale encore à défendre

Festivals are pillars of the musical world that still need support

BABEL EXPÉRIENCE



10:00 > 12:00

p.147

SALLE MÉDITERRANÉE 2

SPEED-MEETING : Les marchés des musiques

SPEED-MEETING : The music market

BABEL EXPÉRIENCE



11:15 > 12:30

p.133

SALLE MÉDITERRANÉE

Economie de la musique et rémunération des artistes interprètes : mythes et réalités

The economy of the music sector and the remuneration of performers : myths and reality

BABEL PANORAMA



12:00 > 13:00

p.134

SALLE DE CONFÉRENCE

Sons & Possibilités : la World Music aux Pays Bas

Sounds & Opportunities, World Music in the Netherlands

BABEL ECO



14:00 > 15:00

p.135

SALLE MÉDITERRANÉE

Europe créative : pour une Europe culturelle à l'horizon 2020

A creative Europe : project for a cultural Europe in 2020

BABEL ECO



14:00 > 15:30

p.136

SALLE DE CONFÉRENCE

Le poids économique de la culture : le 1^{er} panorama des industries culturelles et créatives

The economic impact of the culture sector : 1st overview of industries within the cultural and creative sectors

BABEL EXPÉRIENCE



14:00 > 16:00

p.147

SALLE MÉDITERRANÉE 2

SPEED MEETING : Rencontres professionnelles internationales

SPEED MEETING : International professional meetings

BABEL PANORAMA



15:30 > 17:00

p.137

SALLE MÉDITERRANÉE

Créer et diffuser la musique après le printemps arabe

Creation and broadcasting of music in the wake of the arab spring

BABEL ECO



16:00 > 17:30

p.140

SALLE DE CONFÉRENCE

Le streaming au service de la diversité musicale... et des artistes ?

Is streaming supporting artists and encouraging musical diversity ?

SAMEDI / SATURDAY 22 MARS / MARCH

BABEL PANORAMA



10:00 > 11:45

p.141

SALLE DE CONFÉRENCE

Au diapason du monde

In tune with the world

BABEL PANORAMA



10:30 > 12:00

p.142

SALLE MÉDITERRANÉE

Le disquaire Day

Record Store Day

BABEL EXPÉRIENCE



11:45 > 13:00

p.143

SALLE DE CONFÉRENCE

Faire orchestre pour faire société

To live in bands is to live in harmony

BABEL PANORAMA



12:15 > 13:15

p.144

SALLE MÉDITERRANÉE

Radio Babel Marseille, présentation de l'album

Radio Babel Marseille, presentation of the album

BABEL PANORAMA



14:00 > 16:00

p.145

SALLE DE CONFÉRENCE

Les coups de cœur de l'Académie Charles Cros

Charles Cros Academy's favourites

BABEL ECO



15:15 > 16:15

p.146

SALLE MÉDITERRANÉE

Les réseaux régionaux, rôle et enjeux

Regional networks : their role and aims

BABEL PANORAMA



16:30 > 17:30

p.146

SALLE MÉDITERRANÉE

Patrick Mundélé, présentation de l'album de "Paris - Kinshasa express"

Patrick Mundélé Presentation of the album "Paris - Kinshasa express"

Babel Med Music propose 20 conférences, présentations et sessions de speed-meeting.

Ces rencontres sont référencées selon 3 catégories afin d'offrir une grille de lecture des thématiques abordées.

Babel Med Music offers 20 conferences, presentations and speed-meeting sessions. These encounters can be split into 3 themes.

BABEL ECO



Tables rondes sur les leviers économiques des musiques du monde
Round-table discussions about the ways to boost the world music industry economically speaking

BABEL PANORAMA



Focus sur des territoires, des histoires, des coups de cœur et des révolutions sonores
Focusing on native, regional traditions, their tales and favourite themes and innovations

BABEL EXPÉRIENCE



Rencontres sur le partage d'expériences et les recherches sur la diffusion des musiques
Seminars, in order to share experiences and research in the field of broadcasting music



Traduction en direct en anglais / *Live translation in english*

Entreprendre autrement dans le secteur culturel
A different approach to entrepreneurship in the cultural sector



A l'heure où le secteur de la musique mais plus largement celui des industries créatives se cherchent un avenir industriel et des nouveaux modèles qui intègrent les équilibres et usages induits par les révolutions numériques, CD1D propose au travers d'exemples et d'expérimentations concrètes d'ouvrir le champ des possibles sur la façon de porter des projets artistiques et culturels : comment construire de nouveaux écosystèmes vertueux qui associent tous les éléments qui le composent ? Comment l'économie sociale et solidaire propose au secteur culturel un cadre riche, collectif et innovant ? Quels exemples collaboratifs réussis existent en Europe ? Comment repenser la gouvernance des projets et la répartition des revenus de façon équitable ?

Right now, the music sector and more specifically the creative sector are looking for new models that take into account new practices brought about by the revolution in digital technology and ways to make the industry profitable, CD1D suggests widening the field of options by proposing examples and concrete experiments : how can we build new systems that bring all the elements together ? How can sponsors and donors help make the cultural sector a rich and innovative collective environment ? What successful examples already in place in Europe can we draw from ? How can we restructure the way projects are managed and revenue allocated to make it a fair system ?

Organisé par Descabestra et 1D touch

Organized by Descabestra and 1D touch

Modératrice : **Sylvia Andriantsimahavandy** (consultante)

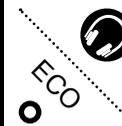
Cédric Claquin, Descabestra / 1D touch

Alix Margado, Union nationale des scop

Jérémie Mension, Full Rhizome

Noëlle Tatich, Ecole Atla (Paris), Présidente et Directrice

Quels lieux de création de musique traditionnelle et musique du monde en France et en Europe ?
Creating traditional and world music in France and Europe : what can be said of creative spaces ?



Un lieu de création musicale est un outil de travail au service des artistes. Ses fonctions peuvent être multiples : élaborer de nouveaux répertoires, expérimenter de nouvelles formes musicales, avoir un accompagnement artistique et technique, diffuser les œuvres, favoriser la rencontre avec les publics, offrir une réflexion musicologique, etc. Cet espace permet une lisibilité et fait partie des éléments structurant et professionnalisant d'une discipline artistique. Qu'en est-il des lieux de création musicale pour les musiques du monde en France et en Europe ? Comment travaillent-ils ensemble ? Comment sont-ils aidés par les pouvoirs publics et les sociétés civiles ? Quelle est leur reconnaissance institutionnelle ? Toutes ces questions sont abordées à l'occasion de cette table ronde.

A creative space is a tool for artists. It supports artists in different ways : it provides a space for them to create new material and experiment with new musical forms, it provides artists with artistic and technical support, helps them find out about showcasing their work. Artists can use it as a way to meet their public and also to discuss their views on musicology with others. A creative space is a space where artists can be heard and as such it is one of the main means of providing structure and professionalism to artists whatever the discipline. What can be said of creative spaces in the world music sector in France and Europe ? How do they work together ? Do they receive any help from the government and from institutions? What status do they hold in the corporate world ? These questions will be discussed during the round-table debate.

Modérateur / *Chairman* : **Frank Tenaille**

François Chesnais, Directeur du FCM / *Director of FCM*

Françoise Dastrevigne, Le Chantier - Centre de création des musiques traditionnelles et musiques du monde / *Center for artistic creation for traditional music and world music*

Bertrand Dupont, La Grande Boutique

Lilian Goldstein, Responsable des Musiques Actuelles - Division culturelle de la SACEM / *Sacem's cultural action*

Le Cirque du Soleil, possibilité d'emploi
Le Cirque du Soleil as a possible employer

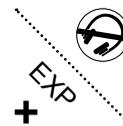


Le Cirque du Soleil recherche des chanteurs et instrumentistes professionnels pour prestations devant public dans ses spectacles actuels et en création. Vous êtes un artiste accompli, prêt à vivre sa passion d'une nouvelle façon ? Rencontre avec la « dépisteuse » de talents Séverine Parent pour en apprendre davantage sur la vie au Cirque et avoir un aperçu du processus de casting, de l'audition à l'expérience sur scène en passant par l'entraînement et la préparation au siège social de Montréal. Une occasion unique d'obtenir des réponses à toutes ces questions !

Cirque du Soleil is looking for professional singers and musicians to include in their existing shows and in the ones currently being developed. Are you an accomplished artist who wants to inject new life into their career? Séverine Parent, who is the talent spotter for Cirque du Soleil will be revealing everything about life with the circus. She will give an overview of the different creative stages at the Montreal head office : from the initial selection process to audition and rehearsals, from setting up stages through to live performance. This will be a unique opportunity to get all these questions answered !

Séverine Parent, «Dépisteuse» de talents artistiques, Cirque du Soleil / *talent spotter for Cirque du Soleil*

Le Collectif des festivals éco-responsables en PACA
The PACA Region's eco-responsible festival collective



Dès 2006, plusieurs festivals régionaux, conscients de leur responsabilité face aux enjeux environnementaux, sociaux et économiques, et pour assurer la durabilité de leur projet artistique, décident d'agir et de "faire leur part". En 2010, la Région PACA et l'ADEME confient à l'Arcade (Agence régionale des arts du spectacle), au travers de la Plateforme aé, la mission d'accompagner cette dynamique grâce à l'information, la formation, le soutien méthodologique et la mise en réseau. Aujourd'hui, où en sommes-nous, quelles sont les évolutions et quelles sont les solutions ? Outre quelques initiatives exemplaires de festivals engagés, la Plateforme aé présente deux nouveaux outils :

- L'Eco-pack est un jeu de matériel mis à disposition des organisateurs de petits événements,
- COFEES, le COLlectif des FEstivals Eco responsables et Solidaires en PACA, répond aux enjeux de partage, de mutualisation et d'innovation.

Since 2006, several regional festivals have become increasingly aware of the social and economic factors that impact on the creative sector and have taken on their share of responsibility in order to ensure the sustainability of their artistic projects. In 2010, the PACA Region and ADEME have entrusted Arcade (The Regional Agency for Performing Arts) with the mission to support this dynamic by providing creative professionals with information, training, methodological support and networking, using the aé platform. What is the situation today ? What has evolved and what solutions can we provide to these changes ? Apart from a few exemplary initiatives set up by committed festivals, the aé Platform is introducing two new tools :

- The Eco-pack is a pack destined to be distributed to small-sized events organisers,*
- COFEES, The Collective of Eco-responsible and Connected Festivals in the PACA Region, is the solution for sharing, mutualisation and innovation.*

Benjamin Durand, Arcade, Plateforme aé / *Arcade, aé Platform*

Les festivals régionaux engagés dans des démarches éco-responsables / *Regional Festivals engaged in eco-responsible actions*

Les membres de COFEES, le COLlectif des FEstivals Eco-responsables et Solidaires en PACA / *Members of COFEES, The Collective of Eco-responsible and Connected Festivals in the PACA Region*

Les festivals, des piliers de la vie musicale encore à défendre
Festivals are pillars of the musical world that still need support



Différentes études réalisées récemment nourrissent cette table ronde : “Les Festivals de musiques actuelles en France - Evolutions 2008-2012 d’une constellation de la diversité” réalisée par le CNV, “Festudy”, une étude européenne impulsée par le réseau France Festivals sous la direction d’Emmanuel Négrier, également auteur de «Musiques du Monde à l’épreuve de leurs publics»* initié par le Pôle Industries Culturelles et Patrimoine en Région PACA. Ancrés localement, ces festivals jouent un rôle majeur dans la production et la diffusion musicale, contribuant, en médiateurs privilégiés entre publics et artistes, à l’enrichissement de l’offre culturelle de proximité ainsi qu’à l’émergence de jeunes équipes musicales. Ils occupent un rôle clé dans les politiques publiques culturelles mais doivent pourtant encore être reconnus et consolidés.

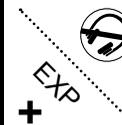
The round-table debate will centre around a number of recent studies on the following subjects : «contemporary music Festivals in France - Evolutions of a diverse environment between 2008 and 2012», a study created by the CNV ; «Festudy», a European study created by Emmanuel Négrier from the France Festivals network - also author of the paper «World Music and their public» - and initiated by the Cultural and Heritage Industry Hub in the PACA region. These regional festivals play a major role in the creative process from music production to broadcasting and act as special mediators between public and artists. They are key agents in the development of local cultural production and in the support of young emerging new musical talent. However they still need recognition and support from the industry.*

En collaboration avec Zone Franche

In association with Zone Franche

André Cayot, Conseiller pour les Musiques Actuelles - Direction générale de la Création Artistique / *Adviser on contemporary music - Executive Director of Artistic Creation*
Brahim El Mazned, Directeur artistique / *Artistic director of Festival Timitar (Maroc)*
Emmanuel Négrier, Directeur de recherche CNRS / *Head of Research at the CNRS*
Christelle Prioux-Vidal, Directrice générale adjointe de la Région Provence-Alpes-Côte d’Azur / *Deputy Managing Director of the Region Provence-Alpes-Côte d’Azur*
Jacques Renard, Directeur du CNV / *Director of the CNV*

* Présentation et signature du livre sur les “Musiques du Monde à l’épreuve de leurs publics”. Stand Région PACA - 12h
 * *Presentation and signature of the book “World Music tested through its publics” Region PACA’s stand - 12pm*



Economie de la musique et rémunération
des artistes interprètes : mythes et réalités
*The economy of the music sector and
the remuneration of performers : myths and reality*

Les nouveaux modes d’exploitation de la musique se développent sans que les artistes interprètes soient, dans la très grande majorité des cas, rémunérés. L’écoute en streaming, le téléchargement, même par des services commerciaux payants pour les consommateurs, n’apportent aucune rémunération aux artistes interprètes, sauf aux quelques vedettes qui peuvent percevoir des royalties le plus souvent dérisoires. La SPEDIDAM demande la mise en place d’une gestion collective obligatoire des droits exclusifs des artistes interprètes et des producteurs permettant d’offrir aux services interactifs un guichet unique. Dans le cadre de la loi d’orientation sur la création artistique, La SPEDIDAM fait 8 propositions pour une meilleure rémunération des artistes interprètes, développées dans un livre Blanc qui est présenté lors de cette conférence.

New ways of distributing music are on the increase but performers remain largely unpaid. Streaming, downloading and even paying download services have no impact whatsoever on the income of performers. Only a few stars perceive royalties and even these are generally insignificant. SPEDIDAM is demanding that compulsory collective management be put in place in order to look after the exclusive rights of performers and producers. The idea is to put into place a single distribution system for all interactive services. As part of the act concerning artistic creation, SPEDIDAM has submitted 8 proposals that will help performers receive fair pay. These proposals are presented in a White Paper that we shall be introducing during the conference.

Rencontre suivie d’un apéritif

The meeting will be followed by an apéritif

Jean-Paul Bazin, Gérant de la Spedidam / *Managing Director of Spedidam*
Jali, Musicien / *Musician*

Sons & Possibilités : la World Music aux Pays Bas
Sounds & Opportunities, World Music in the Netherlands



Panorama de la scène world music (passée et présente) aux Pays-Bas, alimenté par des faits et des chiffres issus des recherches du World Music Forum NL. Cette présentation est suivie d'une discussion ouverte sur l'importance des études comparatives au niveau européen. Dans beaucoup de pays européens, la world music a développé une scène florissante alors qu'elle se trouve en compétition avec le jazz et la musique classique lorsqu'il s'agit de passer sur les ondes, d'investir les médias et de rechercher des financements. Pour consolider son développement, le World Music Forum NL a conduit une étude sur le territoire hollandais suite au rapport préliminaire "Mundo", menant ses investigations sur les publics, les lieux, les festivals, les musiciens et l'enseignement. S'appuyant sur les scènes musicales cap-verdiennes, turques et des Antilles néerlandaises vivaces en Hollande, les résultats de ce travail offrent un outil constructif pour les politiques culturelles.

Overview of the Dutch world music scene (past and present) combined with facts and figures based on research by World Music Forum NL. This is followed by an open discussion on the importance of European comparative research.

In many European countries world music has developed into a flourishing scene. At the same time it gets overruled by pop, jazz and classical music when it comes to airplay, media reach and funding. To gain a stronger position World Music Forum NL conducted research into the Dutch world music area. After the preliminary report 'Mundo', in 2012 supplementary research investigated 'audiences, venues & festivals, musicians and education'. The study focussed on Cape Verdean, Dutch Antillean and Turkish music scenes and its conclusions provide an important tool for constructive cultural policy.

Stan Rijven : Programmateur et journaliste musique sur World Music Forum / *Programmer World Music Forum NL and music journalist.*
www.worldmusicforum.nl/english

Europe créative : pour une Europe culturelle à l'horizon 2020
A creative Europe : project for a cultural Europe in 2020



En partenariat avec Babel Med Music, le Relais Culture Europe, Bureau Europe Créative France / Culture propose une présentation d'Europe Créative, programme de l'Union européenne pour les secteurs de la culture et de la création (2014-2020). Plus qu'un outil de financement, le nouveau programme européen Europe Créative propose d'investir dans de nouvelles dynamiques et initiatives européennes à même de soutenir, d'ici 2020, une Europe culturelle diverse, ouverte sur le monde et porteuse de dynamique économique et sociale. A l'attention de l'ensemble des acteurs, créateurs, professionnels, collectivités et agences d'accompagnement, cette présentation permet de comprendre les enjeux que pose ce nouveau programme et de répondre aux questions techniques relatives aux prochains dépôts de dossier (octobre 2014).

The 'Relais Culture Europe' and the 'Creative Europe' Office in France/Culture in partnership with Babel Med Music, is giving a presentation of Creative Europe: a programme set up by the European Union for Europe's cultural and creative sectors (2014-2020). More than just a funding solution, the new European programme aims to open up to new European opportunities and initiatives that will safeguard and promote cultural and linguistic diversity, economic growth and social cohesion. The presentation is aimed at all the actors, creators, professionals, community-based projects and related organisations. Its aim is to present the new programme and to answer any specific questions relating to the submission of applications in October 2014.

Martha Gutiérrez, Bureau Europe Créative France / Culture / *Creative France Office in Europe/ Culture*

Le poids économique de la culture :
le 1^{er} panorama des industries culturelles et créatives
The economic impact of the culture sector :
1st overview of industries within the cultural and creative sectors



Les industries culturelles jouent un rôle croissant et structurant dans l'économie de la culture. Quel est le rôle de la culture dans la croissance et l'emploi ? Quelle est la place de la musique et du spectacle vivant dans les 246 000 emplois et les 8,6 milliards d'euros de chiffre d'affaires ? La filière musicale couvre un champ très vaste d'activités, dont la globalité est rarement prise en compte se limitant souvent à celle de la musique enregistrée. En phase avec leur temps et leur environnement, les industries culturelles inventent souvent des modèles économiques innovants pour répondre aux attentes et aux comportements du public. Comment les pouvoirs publics et les collectivités territoriales se positionnent-ils par rapport aux industries culturelles ? Prennent-ils les initiatives nécessaires pour développer une stratégie économique dont les enjeux se jouent à l'échelle mondiale ?

The cultural industries increasingly influence the structure of the cultural economy. What part does culture play in economic growth and in the job market ? What proportion of the 246 000 jobs and 8,6 billion euros gross profit can music and live performance claim to represent ? There are many different activities that need to be considered when looking at the music industry. We often reduce its scope to recorded music only. Cultural industries generally respond to current trends and to the pressures of their environment by inventing innovative economic models that will fulfill the needs and behaviour of the public. What role do the government and local authorities play with regards to the cultural industry ? Are they taking the correct approach to develop an economic strategy whose impact can be measured on a global scale ?

Modérateur / *Chairman* : **Philippe Krümm**, Journaliste / *Journalist*
Laurent Coulon, Délégué pôle éditorial SACEM / *Editorial unit delegate SACEM*
Pierre Mainguy, Chef du bureau du financement des industries culturelles, Ministère de la Culture / *Head of the cultural industries funding office, Ministry of Culture*
Jérôme Roger, Directeur SPPF

Créer et diffuser la musique après le printemps arabe
Creation and broadcasting of music in the wake of the arab spring



En Tunisie, en Égypte, en Libye et même ailleurs, les rappeurs prennent le micro pour appeler au soulèvement populaire et accompagner les printemps arabes. Porte-voix d'une jeunesse sacrifiée, leurs morceaux vont rythmer la contestation. Trois ans après le début des Printemps arabes, ces peuples se réveillent bien amers. Leurs soulèvements n'ont pas apporté les changements profonds qu'ils attendaient. Aujourd'hui, si leurs voix restent nécessaires, la transition s'enlise. Comment sont vécus les lendemains des révolutions arabes par les créateurs et interprètes ? Quelles sont les nouvelles fonctions du rap et du hip-hop dans une Tunisie en construction ? Quelles sont les sources d'inspiration de la jeunesse en révolution permanente en Égypte ? Comment peut-on faire du Rap dans les décombres d'une Libye qui fait ses premiers pas dans une démocratie ?

In Tunisia, Egypt, Libya and other places, rap artists are singing protest songs following the aftermath of the Arab Spring. They are the ambassadors of a sacrificed youth and their songs speak out for the protest movement. Three years after the Arab Spring began, the conclusions to be drawn are bitter ones. Their uprising did not bring the deep changes expected. Today, even though their voices remain necessary, they are fading. How do creators and performers feel in the wake of the Arab Spring ? What role do rap and hip hop play in the regeneration of Tunisia ? Who can young people in constant protest look up to and take inspiration from in Egypt ? Is it still possible to rap in Libya ? A country that has been devastated and that is only just taking its first step into democracy...

Modérateur / *Chairman* : **Benjamin Minimum**, Mondomix
Mayssa Issa, Journaliste, Radio Monte Carlo Doualiya / *Journalist at Radio Monte Carlo Doualiya*
Hind Meddeb, Réalisatrice et journaliste / *Director and journalist*
Graffa Sinaj, (du groupe G.A.B.) Rappeur libyen / *(from the band G.A.B.) Rapper from Libya*
Alaa Yaacoubi alias Weld El 15, Rappeur tunisien / *Rapper from Tunisia*